This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

CORRECTIONS
OF THE
COPIES OF THE VATICAN MS.

100.

600099233W

CORRECTIONS

OF THE

COPIES OF THE VATICAN MS.

BY

HERMAN HEINFETTER,

AUTHOR OF "RULES FOR ASCERTAINING THE SENSE CONVEYED IN ANCIENT GREEK MANUSCRIPTS," &c. &c.

LONDON:
ALEXANDER HEYLIN, 28, PATERNOSTER ROW;
J. BUMPUS, 158, OXFORD STREET.

May, 1862.

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

100. o. 12.

LONDON:
PRINTED BY E. COLYER, 17, FENCHURCH STREET.

CORRECTIONS

OF THE

COPIES OF THE VATICAN MS.

ERRATA.

Omitted page 12.

Mark

vii. 21. πορνεῖαι κλοπαὶ φόνοι

μοιχεῖαι . . Desunt . . . Bentley.

Birch. The 3rd by Thomas Bentley. The 4th by Cardinal Mai. Any Reading from either of these Copies is now by Scholars considered justly to exhibit the Reading of the Vatican MS. Yet do these Copies differ from each other, it may be, in more than Two Thousand places in the New Testament alone, seeing that it has been ascertained, that Two of them differ from each other therein in 1,303

places. Of which of the MSS. is it probable that we have more correct information?

It is idle to urge, that these differences have no material effect upon the Sense, when a Variation of one or two letters *alone*, is sufficient to change an *Affirmation* into a *Negation*, and every other intermediate position.

In the numerous places in which the Copies of the Vatican MS. differ from each other, we may *Arbitrarily Select* in each case, what we choose to designate, *The True Text*, but we are not able on more just grounds to determine, what that Text is, by any Rules that Scholars now acknowledge.

As no doubt exists respecting the *Intentional Faithfulness* of each of the Copies of the Vatican MS. now possessed, I judge, as the Copy of Bartolocci is not accessible to the Public, it being locked up in the Library at Paris, that the just mode of estimating what is *The True Text*, is to Collate Two of the Three remaining Copies, and in all the places in which these Two Copies differ, to ascertain, in such places, what is the Reading of the Third Copy; and then to determine that to be *The True Reading*,

which is sanctioned by either Two of the Copies, and all Readings not sanctioned by Two of the Copies to regard as Doubtful Readings.

In the following Tables are specified all the different Readings between the Copy made by Cardinal Mai, and that made by Bentley. That Reading of these two Authors which agrees with Birch's Reading, is placed in the First Column, and the other Reading in the Second Column, with the Author's name affixed to it. Hence all the Readings in the First Column being sanctioned by Two out of the Three Copies possessed, are, in my opinion, justly regarded to represent, *The True Text*. The Cases in which each of the Three Copies differ from each other are reserved for a separate Table; in it each Copy is respectively represented.

As the Two Epistles to Timothy, and the Epistles to Titus and Philemon are not represented by Bentley, and as no Scholar in those Epistles alludes to the Vatican MS., I have deemed it desirable not to take any notice of them.

By these Tables it appears, that any one who took Cardinal Mai as his authority, would quote incorrectly

in the New Testament *alone,* in 395 passages; and that he who took Bentley as his authority, would quote incorrectly in the New Testament *alone,* in 859 passages; besides which there are 49 Passages, in which the Readings of each of the Three Authors differs from the other Two. The amount of errors in Birch I have not ascertained, but there is no reason to suppose that his Copy is more correct than the others.

I do not accept the statement, that Birch in St. Luke and St. John only copied Bentley's papers, since I find in St. Luke, that in the places in which Bentley differs from Mai, numbering 106 places, Birch differs from Bentley in 52 of them; and in the like different Readings of St. John, numbering 116 cases, Birch differs from Bentley in 47 Readings. Also of the 69 places in which Cardinal Mai expressly states that Birch has set forth Erroneous Readings, in St. Luke 28 of these Readings are opposed to Bentley's Readings, and 9 only of them accord with his Readings, and in St. John, 16 are opposed to, and 16 accord with Bentley's Readings.

I am aware that each of the Three Manuscripts are not in all parts of them Copies of the same docu-

ment, as for example, the Revelations, and part of the Hebrews &c. But although such is undoubtedly the case, as it is the practice of Scholars to produce, use, and regard, the Text of all Parts of either of these Three Copies, as a True Representation of the Text of the Vatican MS.; I can here only continue the practice.

Let this be particularly observed. I do not claim for this Work more than a *First Attempt* to set forth, in all good Faith, that which it contains. My Secretary and myself have done our best, to set forth faithfully, that which we obtained by a *Single Examination*, an amount of attention quite inadequate to a final settlement of such an important subject. To correct our errors is undoubtedly a field of useful labour, equal it may be, even to the Volumes of Special Pleadings, Evasions, Personal Abuse, Ironical Disquisitions, and College Clap-Trap of attacking arguments in Terms, which though True in Actual Expression, are Intentionally made defective, through varied Arrangements, or Omissions of Essential Parts; a True Example of some if not of all of such devices has lately appeared, entitled,

"*Replies to Essays and Reviews*" by, various learned gentlemen, with a Preface by the Lord Bishop of Oxford. Such writing may amuse its Authors, and their Partisans, but can carry conviction to no Thoughtful mind.

In conclusion I feel unable *too strongly* to urge the great importance of obtaining a new Collation or Copy, I care not which, of the Septuagint Portion of the Vatican MS. The Two Copies that we do possess, differ from each other in so many Thousand places, that it is not possible to feel, that we have anything approaching to a correct representation of the Vatican Text. Let Scholars bear this in mind, and instead of labouring to Abuse and Villify each other, may they direct their powers to the attainment of that, which will be as useful to others, as it is productive of blessing to themselves.

The basis of the following Quotations is Cardinal Mai's Text of the Vatican Manuscript. The Text of the Vatican Manuscript 1209 differs from Griesbach Text in more than Five Thousand places in the New Testament alone.

Matt.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
i. 10.	Μανασσῆς	Μανασσῆ	Mai.
18.	Χριστοῦ Ἰησοῦ	Ἰησοῦ Χριστοῦ	Bentley.
25.	Deest	οὗ post ἕως	"
ii. 6.	Deest	μοὶ post γὰρ	"
13.	ἴσθι	ἴσοι	"
16.	λίαν	λοίαν	"
22.	Deest	τοῦ ante Ἡρώδου	"
23.	κατῴκησεν	καθῴκησεν	"
—	Ναζαρὲτ	Ναζαρὲθ	"
iii. 16.	Deest	καὶ ante ἐρχόμενον	"
iv. 15.	Γαλειλαία	Γαλειλαίας	Mai.
23.	ἐν	Deest	Bentley.
v. 10.	ἕνεκα	ἕνεκεν	"
11.	ἕνεκεν	ἕνεκα	Mai.
20.	ὑμῶν	ἡμῶν	Bentley.
29 & 30.	βάλε	βάλλε	"
vi. 10.	Deest	τῆς ante γῆς	"
11.	ἡμῶν	ὑμῶν	"
14.	ὑμῖν	ἡμῖν	"
vii. 5.	ἔκβαλε	ἔκβαλλε	"
8.	ἀνοίγησεται	ἀνοίγεται	"
9.	αἰτήση	αἰτήσει	Mai.
10.	αἰτήσει	αἰτήση	Bentley.
13.	εἰσέλθατε	εἰσέλθετε	"
24.	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν	τὴν αὐτοῦ οἰκίαν	"
viii. 7.	Deest	καὶ ante λέγει	"
34.	ὑπάντησιν	συνάντησιν	"
ix. 4.	εἰδὼς	ἰδὼν	"
5.	ἔγειραι	ἔγειρε	"
28.	προσῆλθαν	προσῆλθον	"
36.	ἐῤῥιμμένοι	ἐῤῥυμμένοι	"
x. 9.	κτήσησθε	κτίσησθε	"
14.	δέξηται ὑμᾶς	ὑμᾶς δέξηται	"
16.	μέσον	μέσω	"
28.	φοβεῖσθε	φοβηθῆτε	Mai.
32.	Deest	τοῖς ante οὐρανοῖς	Bentley.
33.	Deest	ἂν post δὲ	"

Matt.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
x. 37.	Desunt . . .	καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.	Mai.
xi. 17.	ἑταίροις . . .	ἑτέροις . . .	"
—	ηὐλήσαμεν . .	ηὐλίσαμεν . .	Bentley.
23.	μὴ ἕως . . .	ἢ ἕως τοῦ . . .	"
—	ὑψωθήση . . .	ὑψωθεῖση . . .	"
xii. 21.	Deest . . .	ἐν	"
28	εἰ δὲ	Desunt . . .	"
39.	ἐπιζητεῖ . . .	ἐπιξητεῖ . . .	Mai.
xiii. 9.	ἀκούειν post ὦτα .	Deest . . .	"
15.	ἰάσομαι . . .	ἰάσωμαι . . .	Bentley.
17.	ὑμῖν . . .	ἡμῖν . . .	"
23.	τὴν ante γῆν . .	Deest . . .	Mai.
24.	ἑαυτοῦ . . .	αὐτοῦ . . .	Bentley.
39.	ὁ ante διάβολος .	Deest . . .	"
43.	Deest . . .	ἀκούειν . . .	"
44.	Deest . . .	ἐν prius . . .	Mai.
xiv. 4.	Deest . . .	αὐτῷ ante ὁ Ἰωάννης	Bentley.
7.	αἰτήσηται . . .	αἰτήσεται . . .	Mai.
18.	ὧδε	Deest . . .	Bentley.
19.	ἀνακλιθῆναι . .	ἀνακληθῆναι . .	"
21.	ὡσεὶ	ὡς	"
25.	Desunt . . .	ὁ Ἰησοῦς . . .	"
xv. 12.	οἱ ante Φαρισαῖοι .	Deest . . .	"
31.	καὶ ante χωλοὺς .	Deest . . .	"
33.	Deest . . .	αὐτοῦ . . .	"
—	ἡμῖν . . .	ὑμῖν . . .	"
34.	ὀλίγα . . .	ὀλίγαι . . .	"
36.	Deest . . .	καὶ ante εὐχαριστήσας	Mai.
—	τοῖς ὄχλοις . .	τῷ ὄχλῳ . . .	Bentley.
39.	τὸ ante πλοῖον . .	τὸν	Mai.
xvi. 3.	τοῦ προφήτου post Ἰωνᾶ . . .	Desunt . . .	"
21.	Χριστὸς post Ἰησοῦς	Deest . . .	Bentley.
xvii. 4.	μίαν Ἠλεία . .	Ἠλεία μίαν . .	"
17.	μεθ' ὑμῶν ἔσομαι .	ἔσομαι μεθ' ὑμῶν .	"

Matt.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xvii. 25.	ἐλθόντα . . .	εἰσελθόντα . . .	Bentley.
xviii. 9.	ὁ ante ὀφθαλμός .	Deest . . .	"
19.	συμφωνήσωσιν . .	συμφωνήσουσιν .	"
xix. 17.	τήρει . . .	τήρη . . .	"
24.	πάλιν δὲ . . .	καὶ πάλιν . . .	"
xx. 5.	Deest . . .	δὲ post πάλιν . .	"
16.	Desunt . . .	πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. .	"
21.	Deest . . .	σοῦ prius . . .	"
31.	Κύριε . . .	Deest . . .	"
34.	ὀμματῶν . . .	ὀφθαλμῶν . . .	"
xxi. 15.	δὲ	Deest . . .	"
33.	Deest . . .	τις post ἄνθρωπός .	"
—	ὤρυξεν . . .	ὄρυξεν . . .	"
46.	ἐπειδὴ . . .	ἐπεὶ . . .	Mai.
xxii. 1.	ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς	αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς	Bentley.
5.	ἐπὶ	ἐπεὶ . . .	"
13.	ἐκβάλετε . . .	ἐκβάλλετε . . .	"
30.	γαμίζονται . .	ἐκγαμίζονται . .	"
33.	Θεὸς Θεὸς νεκρῶν .	Θεὸς νεκρῶν . .	Mai.
45.	καλεῖ αὐτὸν κύριον .	κύριον αὐτὸν καλεῖ .	Bentley.
46.	ἐδύνατο . . .	ἠδύνατο . . .	"
xxiii. 11.	διάκονος . . .	διάκον . . .	"
xxv. 16.	Deest . . .	τάλαντα . . .	"
xxvi. 3.	τοῦ λαοῦ . . .	Desunt . . .	"
17.	ἑτοιμάσωμέν . .	ἡτοιμάσωμέν . .	Mai.
26.	δοὺς . . .	ἐδιδοὺς . . .	Bentley.
55.	ἐκαθεζόμην . .	ἐκαθιζόμην . .	"
xxvii. 29.	βασιλεὺ . . .	βασιλεὺς . .	"
49.	λόγχην . . .	λόγχον . . .	"
Mar. i. 38.	ἐχομένας . . .	ἐχομένα . . .	"
ii. 1.	εἰσελθων . . .	εἰσῆλθεν . . .	"
2	Deest . . .	εὐθέως . . .	"
5.	ἰδὼν	ἰδοὺ . . .	"
—	Deest . . .	σοῦ post ἁμαρτίαι .	"
7.	βλασφημεῖ . .	βλασφημείας . .	"
16.	τῶν ante τελωνῶν .	Deest . . .	"

Mark	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
ii. 22.	καὶ οἱ ἀσκοὶ	Desunt	Bentley.
26.	εἰσῆλθεν	ἦλθεν	"
iii. 11.	προσέπιπταν	προσέπειπτεν	"
19.	Ἰσκαριὼθ	Ἰσκαριώθην	"
20.	ἔρχονται	ἔρχεται	Mai.
31.	στήκοντες	ἑστήκοντες	Bentley
33.	Deest	μου post ἀδελφοί	"
iv. 1.	τὸ ante πλοῖον	Deest	"
5.	τὸ ante πετρῶδες	τὰ	"
27.	μηκύνεται	μηκύνηται	"
32.	μείζον	μείζων	"
40.	οὔπω	οὐκ	"
v. 13.	εἰσῆλθεν	εἰσῆλθον	"
28.	κἂν	Deest	"
29.	ἐξηράνθη	ἐξεράνθη	Mai.
40.	ἅπαντας	πάντας	"
41.	κοῦμ	κοῦμι	Bentley.
vi. 14.	ἠγήγερται	ἐγήγερται	"
21.	μεγιστᾶσιν	μεγιστᾶσι	"
27.	ἐνέγκαι	Deest	"
37.	δώσωμεν	δώσομεν	"
vii. 9.	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς	Desunt	"
17.	Deest	περὶ ante τὴν	"
18.	καθαρίζον	καθαρίζων	Mai.
25.	σύρο	σύρα	"
viii. 6.	παράγγελλει	παράγγελει	Bentley.
15.	καὶ ante τῆς	Deest	"
35.	τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν	ἑαυτοῦ τὴν ψυχὴν	"
ix. 8.	μόνον	Deest	"
14.	εἶδαν	εἶδον	"
25.	ἐγώ prius	Deest	"
30.	κἀκεῖθεν	καὶ κἀκεῖθεν	"
33.	διελογίζεσθε	Deest	"
37.	δέχηται	δέχεται	"
38.	ἠκολούθει	ἀκολούθεῖ	"
41.	ἀπολέση	ἀπολέσει	"
45.	σε	σοι	"

Mark	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
x. 25.	εἰσελθεῖν	διελθεῖν	Bentley.
27.	Deest	δὲ	"
36.	ποιήσω	ποιῆσαι	"
47.	ὁ ante Ναζαρηνὸς	Deest	"
xi. 1.	Ἱεροσόλυμα	Ἱερουσαλὴμ	"
2.	λύσατε	λύσαντες	"
3.	ἀποστελλεῖ	ἀποστελεῖ	"
4.	απῆλθον	ανῆλθον	"
—	Deest	τὴν ante θύραν	"
8.	ἑαυτῶν	αὐτῶν	"
13.	ἀπὸ ante μακρόθεν	Deest	"
28.	τὴν	Deest	"
29.	Ἰωάνου	Ἰωάννου	"
xii. 4.	ἐκεφαλαίωσαν	ἐκεφαλιώσαν	"
7.	ἡμῶν	ὑμῶν	"
8.	ἀπέκτειναν αὐτὸν	αὐτὸν ἀπέκτειναν	"
19.	τέκνον	τέκνα	"
28.	πάντῶν	πασῶν	"
36	τῶ ante ἀγίω	Deest	"
xiii. 7.	ὅταν	Deest	"
—	ἀκούετε	ἀκούσητε	"
9	ἀρχῆ	ἀρχαὶ	"
21.	ὑμῖν εἴπη	εἴπη ὑμῖν	"
xiv. 1	κρατήσαντες	κρατίσαντες	"
7.	αὐτοὶς	αὐτοὺς	"
10.	Ἰσκαρίωτης	Ἰσκαρίωθ	Mai.
11.	ἐχάρησαν	ἐχάρισαν	Bentley.
12.	ἑτοιμάσωμεν	ἑτοιμάσομεν	"
27.	διασκορπισθήσεται	διασκορπισθήσονται	Mai.
32.	προσεύξωμαι	ἄπελθὼν προσεύξομαι	Bentley.
38.	προσεύχετε	προσεύχεσθε	"
43.	εἷς ὢν	εἷς	Mai.
—	Deest	τῶν	"
46.	Deest	ἐπι	Bentley.
47.	τίς	Deest	"
51.	συνηκολόυθει	συνεκολούθει	"
59.	ἴση	ἤση	"

Mar.		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xiv.	70.	μικρὸν	μικρῶν	Bentley.
xv.	8.	ἀεὶ post καθὼς	Deest	Mai.
	34.	ἐνάτη	ἐννάτη	Bentley.
Luke i.	1.	ἡμῖν	ὑμῖν	"
	5.	Deest	ἡ ante γυνὴ	"
	17.	Ἠλεία	Ἠλείου	"
	78.	ἐπισκέψεται	ἐπεσκέψαται	"
ii.	24.	νοσσοὺς	νοοσσοὺς	"
	25.	Συμὲων	Σιμὲων	"
	33.	αὐτοῦ post μήτηρ	Deest	"
	36.	Deest	τοῦ ante ἀνδρὸς	"
iv.	9.	βάλε	βάλλε	"
	22.	ὁ ante υἱος	Deest	Mai.
	29.	κατακρημνίσαι	κατακριμνήσαι	Bentley.
	44.	γαλιλαίας	Ἰουδαίας	Mai.
v.	9.	θάμβος	θάμβας	Bentley.
	—	Deest	ὧν	Mai.
	39.	χρηστός	χριστός	Bentley.
vi.	5.	Deest	καὶ ante τοῦ	"
	34.	ἁμαρτωλοὶ	Deest	"
vii.	1.	δὴ	δέ	Mai.
	6.	ἑκατοντάρχης	ἑκατοντάρχος	Bentley.
	43.	ὁ ante Σίμων	Deest	Mai.
viii.	1.	κώμην	κόμην	Bentley.
	19.	παρέγενοντο	παρέγενετο	Mai.
	40.	Deest	ἐγένετο ante ἐν	Bentley.
	49.	μὴ ante μηκέτι	Deest	Mai.
	51.	τινὰ	τινὰς	"
ix.	10.	ὑπεχώρησε	συνεχώρησεν	"
	12.	ἤδη	ἡ δὲ	"
	37.	Deest	ἐν	"
x.	1.	δύο secundus	Deest	Bentley.
	2.	ἐκβάλλη	ἐκβάλη	Mai.
	27.	σου post ἰσχύι	Deest	Bentley.
	31.	Deest	ἐν	Mai.
	36.	τῶν	Deest	Bentley.
	—	Deest	σοι prius	Mai.

Luke	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xi. 1.	Ἰωάννης . . .	Ἰωάνης . . .	Mai.
3.	ἡμῖν	ὑμῖν	Bentley.
8.	αὐτοῦ φίλον . .	φίλον αὐτοῦ . .	Mai.
20.	Deest . . .	ἐγὼ	"
21.	φυλάσσῃ . . .	φυλάσσει . . .	Bentley.
29.	αὕτη γενεὰ . .	γενεὰ ἄυτη . .	Mai.
44.	ὅι	Deest . . .	Bentley.
xii. 11.	μεριμνήσητε . .	μεριμνήσατε . . .	"
25.	Deest . . .	ἕνα post πῆχυν .	"
54.	ἀπὸ	ἐπὶ	Mai.
—	Deest . . .	οτι	"
57.	ἀφ'	ἐφ'	"
xiii. 2.	τοιαῦτα . . .	ταῦτα	"
7.	Deest . . .	ἀφ' οὗ	"
xiv. 1.	τῶν ante φαρισαίων .	Deest	"
3.	Deest . . .	ἐν ante τῷ . .	Bentley.
16.	μέγαν . . .	μέγα	Mai.
23.	Deest . . .	μου	"
xv. 5.	ἑαυτοῦ . . .	αὐτοῦ	"
8.	εὕρῃ	εὕροι	Bentley.
9.	συγκαλεῖ . . .	συγγκαλεῖ . . .	"
24.	ἀπολωλώς . .	ἀπολωλὸς . . .	"
28.	Ὠργίσθη . . .	ὀργίσθη . . .	"
29.	Deest . . .	αὐτοῦ post πατρὶ .	"
30.	τὸν ante μόσχον .	Deest . . .	Mai.
xvi. 4.	Deest . . .	ἐκ ante τῆς . .	Bentley.
9.	ἐκλείπῃ . . .	ἐκλείπητε . . .	"
14.	καὶ ante οἱ . .	Deest . . .	Mai.
xvii. 23.	ἡ ante ἰδοὺ . .	Deest . . .	Bentley.
24.	Deest . . .	ἡ prius . . .	Mai.
xviii. 13.	Deest . . .	ἑαυτοῦ	"
30.	οὐ	Deest	"
40.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest	"
xix. 2.	καὶ secundus . .	Deest . . .	Bentley.
26.	ἀπ' αὐτοῦ post ἀρθήσεται . . .	Desunt . . .	Mai.
27.	τοῦτους . . .	ἐκείνους . . .	Bentley.

Luke		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xix.	27.	θελήσαντές	θελήσοντάς	Bentley.
	40.	σιωπήσουσιν	σιωπήσωσιν	Mai.
xx.	20.	λόγου	λόγον	Bentley.
xxi.	7.	μέλλη	μέλλει	"
	12.	Deest	τὰς ante συναγωγὰς	Mai.
	13.	δὲ post ἀποβήσεται	Deest	"
	15.	ἡ	οὐδὲ	Bentley.
xxii.	7.	ἐν post ἀζύμων	Deest	Mai.
	15.	αὐτοὺς	αἰτοὺς	"
	30.	καθήσθε	καθίσεσθε	Bentley.
	35.	βαλλαντίου	βαλαντίου	Mai.
	36.	βαλλαντίον	βαλαντίον	"
	37.	Deest	γὰρ	"
xxiii.	12.	ὅ τε	ὅτε	Bentley.
	—	τῇ ante ἡμέρα	Deest	"
	—	ἑαυτοὺς	αὐτοὺς	Mai.
	15.	ἡμᾶς	ὑμᾶς	Bentley.
	18.	ἡμῖν	ὑμῖν	"
	20.	οὖν	δὲ	Mai.
	28.	ἑαυτὰς	αὐτὰς	Bentley.
	30.	ἡμᾶς	ὑμᾶς	"
	34.	ἔβαλον	ἔβαλλον	"
	35.	ὁ ante ἐκλέκτος	Deest	Mai.
	38.	ὁ ante βασιλεὺς	Deest	"
	43.	τῷ	Deest	Bentley.
	44.	καὶ	Deest	"
	53.	αὐτὸν	αὐτὸ	Mai.
xxiv.	10.	ἦσαν	ἦν	Bentley.
	27.	διερμήνευσεν	διηρμήνευσεν	Mai.
	34.	ὄντως ἠγέρθη ὁ Κύριος	ὁ Κύριος ὄντως ἠγέρθη	Bentley.
	44.	Deest	μου	Mai.
John i.	50.	αὐτῷ post ἀπεκρίθη	Deest	"
	—	ὁ ante βασιλεὺς	Deest	"
ii.	4.	Deest	καὶ ante λέγει	"
	23.	Deest	ἐν ante τῇ	Bentley.
iii.	4.	ὁ ante Νικόδημος	Deest	Mai.
iv.	6.	ἐκαθέζετο	ἐκαθίζετο	Bentley.

John	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
iv. 8.	ἀπεληλύθεισαν . .	ἀπελύθεισαν . .	Bentley.
9.	οὔσης post Σαμαρείτιδος . . .	Deest . . .	Mai.
14.	διψήση . . .	διψήσει . . .	"
15.	διέρχομαι . . .	διέρχωμαι . . .	"
18.	Deest . . .	ὁ ante ἀνὴρ . .	Bentley.
25.	ὁ ante λεγόμενος .	Deest . . .	"
31.	δὲ post ἐν . .	Deest . . .	Mai.
37.	ὁ ante ἀληθινὸς .	Deest . . .	"
40.	ὡς	Deest . . .	Bentley.
42.	Deest . . .	ὅτι prius . . .	Mai.
53.	ὅτι	Deest . . .	Bentley.
—	ἐν ante ἐκείνῃ . .	Deest . . ,	Mai.
v. 5.	Deest . . .	αὐτοῦ post ἀσθενείᾳ .	"
9.	ἐγένετο . . .	ἐγίνετο . . .	Bentley.
27.	καὶ ante κρίσιν . .	Deest . . .	Mai.
30.	μὲ	Deest . . .	Bentley.
36.	μείζων . . .	μείζω . . .	Mai.
46.	Μωϋσεῖ . . .	Μωϋση . . .	Bentley.
vi. 14.	ὁ Ἰησοῦς ante ἔλεγον	Deest . . .	Mai.
15.	ἔρχεσθαι . . .	ἔρχεσθε . . .	Bentley.
—	ἀνεχώρησε . .	ἐχώρησε . . .	"
17.	τὸ ante πλοῖον .	Deest . . .	Mai.
—	ἤρχοντο . . .	εἴρχοντο . . .	Bentley.
—	ἐληλύθει . . .	ἐληλύθε . . .	"
18.	διέγειρετο . .	διήγειρετο . . .	Mai.
22.	ἰδὼν . . .	εἶδον . . .	"
24.	πλοία . . .	πλοίαρια . . .	"
27.	τὴν βρῶσιν post ἀλλὰ	Desunt . . .	Bentley.
34.	ἡμῖν . . .	ὑμῖν . . .	"
40.	πέμψαντός με . .	πατρός μου . .	Mai.
41.	Deest . . .	ὅτι ante ἐγὼ . .	Bentley.
43 & 53.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest . . .	Mai.
58.	τὸ μάννα ante καὶ .	Desunt . . .	"
vii. 8.	Deest . . .	ὁ ante καιρὸς . .	Bentley.
14.	Deest . . .	ὁ ante Ἰησοῦς . .	"
28.	Desunt . . .	ὁ Ἰησοῦς post οὖν .	"

John	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
vii. 39.	ὁ ante Ἰησοῦς	Deest	Mai.
40.	ὁ ante προφητης	Deest	Bentley.
52.	ἐγείρεται	ἐγηγερται	"
viii. 12.	ὁ ante Ἰησοῦς	Deest	Mai.
23.	τούτου τοῦ	τοῦ τούτου	"
25.	ὁ ante Ἰησοῦς	Deest	"
—	οτι	ὅ τι	"
39.	ὁ ante Ἰησοῦς	Deest	"
55.	ὑμῶν	ὑμῖν	"
59.	ἦραν	ἤιραν	"
ix. 11.	Deest	ὁ ante λεγόμενος	"
12.	Deest	οὖν post εἶπαν	Bentley.
21.	ἡλικίαν	αὐτὸς ἡλικίαν	"
—	αὐτοῦ	ἑαυτοῦ	Mai.
23.	ἐπερωτήσατε	ἐρωτήσατε	Bentley.
26.	οὖν	δὲ	"
35.	ὁ ante Ἰησαῦς	Deest	Mai.
x. 12.	δὲ post μισθωτὸς	Deest	"
22.	τοῖς ante Ἱεροσολύμοις	Deest	Bentley.
29.	ὅς	ὅ	Mai.
—	μείζων	μείζον	"
31.	οὖν ante πάλιν	Deest	"
32.	ἐμὲ	με	Bentley.
xi. 11.	ἐξυπνίσω	ἐξυπνήσω	"
19.	πρὸς	τρὸς	Mai.
21.	κύριε post Ἰησοῦν	Deest	"
41.	ηραν	ἦιραν	"
46.	ὁ ante Ἰησοῦς	Deest	"
50.	ἡμῖν	ὑμῖν	"
xii. 4.	Ἰούδας post δὲ	Deest	Bentley.
—	Deest	ἐκ post εἷς	"
18.	καὶ post διὰ τοῦτο	Deest	Mai.
—	Deest	καὶ post αὐτῷ	"
25.	ἀπολλύει	ἀπολύει	Bentley.
40.	πεπώρωκεν	ἐπώρωσεν	Mai.
xiii. 5.	τῶν ante μαθητῶν	Deest	Bentley.
8.	Deest	Ἰησοῦς	Mai.

John	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xiii.15&16.	ποιῆτε . . .	ποιεῖτε . . .	Bentley.
23.	δὲ post ἦν . . .	Deest . . .	Mai.
26.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest . . .	"
xiv. 3.	καὶ post πορευθῶ .	Deest . . .	Bentley.
13.	ὅ τι	ὅτι	"
14.	Deest . . .	ἐγὼ ante τοῦτω . .	"
xv. 6.	Deest . . .	τὸ ante πῦρ . .	Mai.
13.	τις post ἵνα . .	Deest . . .	Bentley.
16.	ὅ τι	ὅτι	"
26.	δὲ post ὅταν . .	Deest . . .	Mai.
xvi. 13.	ἀκούσῃ . . .	ἀκούσει . . .	"
19.	οὖν post ἔγνω . .	Deest . . .	"
23.	Deest . . .	ὅτι post ὑμῖν . .	Bentley.
25.	ἀναγγελω . . .	ἀπαγγελω . .	Mai.
27.	τοῦ ante πατρὸς .	Deest . . .	Bentley.
xvii. 1.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest . . .	Mai.
—	Deest . . .	ὁ ante υἱὸς . .	"
11.	ἡμην . . .	ἡμεν . . .	"
21.	πατὲρ . . .	πατὴρ . . .	"
xviii. 2.	ἤδει	ἤιδει . . .	"
5.	Deest . . .	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Bentley.
20.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest . . .	Mai.
—	τῇ ante συναγωγῇ .	Deest . . .	"
39.	ἐν ante τῷ . .	Deest . . .	"
xix. 5.	ὁ ante ἄνθρωτος .	Deest . . .	"
7.	τὸν ante νόμον . .	Deest . . .	Bentley.
12.	ἐκραυγάσαν . .	ἐκραύγαζον . .	"
31.	ἡ ante ἡμέρα . .	Deest . . .	"
32.	τὰ ante σκέλη . .	Deest . . .	"
xxi.16&17.	προβάτα . . .	προβάτια . . .	Mai.
17.	σὺ ante γεινώσκεις .	Deest . . .	"
25.	χωρήσαι . . .	χωρήσειν . . .	"
Acts i. 8.	μοῦ . . .	μοὶ . . .	Bentley.
21.	ἡμᾶς . . .	ὑμᾶς . . .	"
23.	Βαρσαββᾶν . .	Βαρσαβᾶν . .	"
ii. 14.	ὁ ante Πέτρος . .	Deest . . .	"
31.	τῆς	Deest . . .	"

Acts	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
ii. 31.	ἐγκατελείφθη	ἐκατελείφη	Bentley.
38.	ὑμῶν post ἁμαρτιῶν	Deest	Mai.
iii. 21.	Deest	τῶν ante ἄπο	"
25.	ἡμῶν	ὑμῶν	"
iv. 4.	ὡσεὶ	ὡς	Bentley.
6.	ὁ ante ἀρχιερεὺς	Deest	"
12.	ὑμᾶς	ἡμας	"
16.	ποιήσομεν	ποιήσωμεν	Mai.
32.	ἡ ante ψυχὴ	Deest	"
v. 3.	Deest	σε post νοσφίσασθαι	Bentley.
19.	Deest	τῆς ante νυκτὸς	"
32.	ἡμεῖς	ὑμεῖς	"
—	Deest	δὲ post πνεῦμα	"
36.	προσεκλίθη	προσεκολλήθη	"
vi. 3.	ἐπισκεψώμεθα	ἐπισκεψάμεθα	"
9.	ἀνέστησαν	ἀνήστησαν	Mai.
vii. 8.	ὁ ante Ἰακὼβ	Deest	"
11.	ἡυρισκον	ἔυρισκον	"
14.	αὐτοῦ post συγγένειαν	Deest	"
15.	ἐτελεύτησεν αὐτὸς	αὐτὸς ἐτελεύτησεν	Bentley.
22.	λόγοις καὶ ἔργοις	ἔργοις καὶ λόγοις	"
38.	ἡμῖν	ὑμῖν	Mai.
40.	ἡμῖν	ὑμῖν	Bentley.
44.	ἐν ante τοῖς	Deest	Mai.
49.	οἰκοδομήσετέ	οἰκοδομήσατέ	Bentley.
51.	καρδίας	καρδίαν	"
viii. 15.	προσεύξαντο	προσηύξαντο	Mai.
16.	Κυρίου	Χριστοῦ	Bentley.
25.	ὑπέστρεφον	ὑπέστρεψαν	"
ix. 5.	Deest	ὁ post σοὶ	Mai.
7.	ὁ ante Σαῦλος	Deest	"
31.	Λύδδα	Λύδδαν	Bentley.
35.	ἦν post τις	Deest	"
x. 5.	Πέτρος	Πέτρον	"
11.	Deest	καὶ ante καθειμένον	"
18.	ἐνθάδε	ἐνδάδε	"
36.	Deest	ον post λόγον	"

Acts		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
x.	39.	Deest . . .	ἐν ante Ἱερουσαλήμ .	Bentley.
	45.	τοῦ ante ἁγίου . .	Deest . . .	"
	48.	Ἰησοῦ Χριστοῦ . .	τοῦ Χριστοῦ . .	"
xi.	3.	συνέφαγεν . .	συνέφαγες . .	"
	12.	διακρίναντα . .	διακρίνοντα . .	"
	16.	Deest . . .	τοῦ ante Κυρίου .	Mai.
	18.	γε post ἄρα . .	Deest . . .	Bentley.
	22.	Deest . . .	διελθεῖν . . .	"
	27.	αὐταις . . .	ταύταις . . .	"
xii.	8.	ζῶσαι . . .	περιζῶσαι . . .	"
xiii.	1.	ὁ ante καλούμενος .	Deest . . .	"
	5.	κατήγγελλον . .	κατήγγελον . .	"
	24.	λαῶ post τῷ . .	Deest . . .	"
	25.	ὁ ante Ἰωάννης .	Deest . . .	Mai.
	26.	ὑμῖν . . .	ἡμῖν . . .	"
	29.	τὰ post πάντα . .	Deest . . .	Bentley.
	45.	καὶ ante βλασφημοῦντες	Deest . . .	Mai.
	46.	Deest . . .	δὲ post ἐπειδὴ . .	Bentley.
xiv.	17.	ἡμῶν . . .	ὑμῶν . . .	Mai.
	21.	Ἰκόνιον . . .	εἰς Εἰκόνιον . .	"
	27.	ἀνήγγελλον . .	ἀνήγγελον . .	Bentley.
xv.	1.	περιτμηθῆτε . .	περιτομηθῆτε . .	"
	2.	ζητήσεως . . .	συζητήσεως . .	"
	4.	ἀπὸ . . .	ὑπὸ	"
	7.	ζητήσεως . .	συζητήσεως . .	"
	11.	Deest . . .	Χριστοῦ . . .	"
	28.	ἡμῖν . . .	ὑμῖν . . .	"
xvi.	4.	κεκριμένα . . .	κεκριμμένα . .	"
	7.	Ἰησοῦ post Πνεῦμα .	Deest . . .	"
	16.	πύθωνα . . .	πύθωνος . . .	"
	—	ὑπαντῆσαι . .	ἀπαντῆσαι . .	"
	17.	ἡμῖν . . .	ὑμῖν . . .	Mai.
	28.	μεγάλη φωνῇ . .	φωνῇ μεγάλη . .	Bentley.
	31.	Deest . . .	Χριστὸν post Ἰησοῦν	Mai.
	33.	ἅπαντες . . .	πάντες . . .	Bentley.
xvii.	3.	ὁ ante Ἰησοῦς . .	Deest . . .	"
	6.	Deest . . .	τὸν ante Ἰάσονα .	"

Acts		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xvii.	20.	θέλει	θέλοι	Mai.
	21.	τι post ἀκούειν	Deest	"
	23.	ὅν	ὅ	"
	28.	ὑμᾶς	ἡμᾶς	"
xviii.	3.	εἰργάζοντο	ἠργάζοντο	"
xix.	13.	ὁρκίζω	ὁρκίζωμεν	Bentley.
	—	ὁ ante Παῦλος	Deest	Mai.
	16.	ἐφαλλόμενος	ἐφαλόμενος	Bentley.
	27	Deest	ἡ ante Ἀσία	"
	—	Deest	ἡ ante οἰκουμένη	"
	37.	ὑμῶν	ἡμῶν	Mai.
xx.	9.	καθεζόμενος	καθηζόμενος	"
	14.	συνέβαλλεν	συνέβαλεν	Bentley.
	16.	κέκρικει	κέκρικε	Mai.
	19.	συμβάντων	σημβάντων	Bentley.
	21.	τὴν post πίστιν	Deest	Mai.
	29.	Deest	τοῦτο	"
	32.	Deest	τὴν ante κληρονομίαν	"
xxi.	3.	τὸ πλοῖον ἦν	ἦν τὸ πλοῖον	Bentley.
	4.	τοὺς ante μαθητὰς	Deest	"
	5.	προσευξάμενοι	προσηυξάμενοι	"
	6.	ἀλλήλους	Deest	"
	16.	Μνάσωνι	Μνάσω	Mai.
	21.	τοῖς	τῆς	Bentley.
	22.	Deest	γὰρ	"
	23.	ἔφ	ἄφ	Mai.
	33.	τότε	Deest	Bentley.
xxii.	3.	Deest	μὲν	"
	21.	ἐξαποστελῶ	ἀποστελῶ	Mai.
	24.	ἀνετάζεσθαι	ἀνετάξεσθαι	Bentley.
xxiii.	7.	λαλήσαντος	λαλοῦντος	"
	10.	Deest	καὶ ante ἁρπάσαι	"
	28.	ἐπιγνῶναι	γνῶναι	Mai.
	35.	Deest	τὲ post κελεύσας	Bentley.
xxiv.	1.	ἐνεφάνισαν	ἐνεφάνησαν	"
	11.	Deest	σοι post δύνανταί	Mai.
	12.	τοῖς post καὶ	Deest	Bentley.

Acts	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xxv. 9.	τοῖς ante Ἰουδαίοις	Deest	Bentley.
13.	ἀσπασόμενοι	ἀσπασάμενοι	Mai.
25.	Deest	τοῦ post δὲ	"
xxvi. 4.	τὴν ante ἐκ	Deest	Bentley.
21.	Deest	οἱ ante Ἰουδαίοι	"
25.	Παῦλος	Deest	"
xxvii. 5.	Μύῤῥα	Μύρα	"
34.	Deest	καὶ post διὸ	Mai.
xxviii. 13.	περιελθόντες	περιελόντες	"
Rom. i. 1.	Ἰησοῦ Χριστοῦ	Χριστοῦ Ἰησοῦ	Bentley.
24.	καὶ post διὸ	Deest	Mai.
ii. 16.	Deest	ἢ post ἐν	"
iii. 7.	ἡ ante ἀλήθεια	Deest	Bentley.
22.	Desunt	καὶ ἐπὶ πάντας	"
26.	Deest	τῆν post πρὸς	Mai.
iv. 1.	εὑρηκεναι	Deest	"
4.	Deest	τὸ ante ὀφείλημα	Bentley.
9.	ἐλογίσθη	ἐλογίσση	"
25.	δικαίωσιν	δικαίοσυνην	"
vii. 22.	τῷ	τὸ	Mai.
23.	Deest	ἐν post με	"
viii. 2.	σε	Deest	Bentley.
21.	τῆς	τῇ	Mai.
ix. 9.	τοῦτον	τοῦτο	Bentley.
20.	μενοῦν	μενοῦνγε	Mai.
32.	Deest	γὰρ	Bentley.
33.	Deest	πᾶς	Mai.
xi. 19.	οἱ ante κλάδοι	Deest	Bentley.
20.	ἐξεκλάσθησαν	ἐκλάσθησαν	"
21.	μήπως	Deest	Mai.
—	φείσηται	φείσεται	Bentley.
31.	ἠπείθησαν	ἐπείθησαν	"
xii. 2.	αἰωνί	αἰωνίω	Mai.
xiii. 2.	λήψονται	λήμψονται	"
11.	ἡμᾶς	ὑμᾶς	"
xiv. 6.	καὶ post φρονεῖ	Deest	Bentley.
xv. 14.	ἀγαθωσύνης	ἀγαθοσύνης	"

Rom.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xv. 15.	ὑμῖν	ἡμῖν	Mai.
26.	ποιήσασθε . . .	ποιήσασθαι . .	"
31.	ἵνα post καὶ . .	Deest	"
xvi. 6.	ἡμᾶς . . .	ὑμᾶς	"
7.	γεγόνασιν . . .	γεγόναν . . .	Bentley.
18.	ἡμῶν . . .	Deest	"
21.	καὶ ante Ἰάσων . .	Deest . . .	Mai.
I Cor. i. 2.	τῇ ante ἐκκλησίᾳ .	Deest . . .	Bentley.
8.	Deest . . .	Χριστοῦ . . .	"
18.	ἡμῖν	ὑμῖν	"
28.	ὁ θεὸς ante ἵνα . .	Deest . . .	"
iii. 12.	Deest . . .	τοῦτον . . .	"
—	καὶ	Deest . . .	"
22.	ἡμῖν	ὑμῖν	"
23.	ἡμεῖς	ὑμεῖς	"
iv. 6.	ἀπὸ πολλῶν . .	Ἀπολλῶν . .	Mai.
vii. 37.	Deest . . .	ἰδία ante καρδίᾳ .	Bentley.
viii. 11.	ὁ ante ἀδελφός . .	Deest . . .	"
ix. 13.	Deest . . .	τὰ ante ἐκ . . .	Mai.
15.	κενώσει . . .	κενώση . . .	Bentley.
xi. 3.	τοῦ ante Χριστοῦ .	Deest . . .	"
xii. 19.	Deest . . .	τὰ	Mai.
24.	τι	Deest . . .	Bentley.
xiii. 3.	καυθήσωμαι . .	καυχήσωμαι . .	"
xiv. 7.	Deest . . .	τοῦ ante φθόγγου .	"
18.	λαλῶ	λαλῶν	"
35.	γυναικὶ . . .	γυναιξὶν . . .	"
36.	ὑμῶν	ἡμῶν . . .	"
xv. 6.	πλείονες . . .	πλείους . . .	"
14.	ὑμῶν	ἡμῶν . . .	Mai.
19.	Deest . . .	μὲν ante μόνον . .	Bentley.
34.	λαλῶ . . .	λέγω . . .	"
36.	ἄφρων . . .	ἄφρον . . .	"
39.	ἡ ante αὕτη . .	Deest . . .	"
41.	καὶ post σελήνης .	Deest . . .	"
xvi. 10.	ὑμᾶς . . .	ἡμᾶς . . .	"
18.	τὸ ante ὑμῶν . .	τὸν . . .	"

2 Cor.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
i. 4.	ἡμας . . .	ὑμᾶς . . .	Bentley.
—	τῇ ante θλίψει . .	Deest . . .	"
—	ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει	Desunt . . .	"
11.	ἡμῶν . . .	ὑμῶν ultimo . .	Mai.
12.	ὑμᾶς . . .	ἡμᾶς . . .	Bentley.
14.	ἡμᾶς . . .	ὑμᾶς . . .	"
18.	ὑμᾶς . . .	ἡμᾶς . . .	"
19.	ὑμῖν . . .	ἡμῖν . . .	"
21.	ἡμᾶς . . .	ὑμᾶς . . .	Mai.
ii. 1.	δὲ	γὰρ . . .	"
9.	ἤ	εἰ	Bentley.
17.	Deest . . .	τοῦ post κατέναντι .	"
iii. 5.	λογίσασθαι . .	λογίζεσθαι . .	"
—	τι ante ὡς . .	Deest . . .	Mai.
15.	ἂν post ἡνίκα . .	Deest . . .	Bentley.
18.	καθώςπερ . .	καθώς . . .	"
iv. 6.	ὁ ante Θεὸς . .	Deest . . .	"
v. 15.	εἰ	Deest . . .	"
vii. 4.	Deest . . .	ἐν ante τῇ χαρᾷ .	"
7.	ὑμῶν prius . .	ἡμῶν . . .	"
9.	ἡμῶν . . .	ὑμῶν . . .	"
11.	ἐν ante τῷ . .	Deest . . .	Mai.
viii. 21.	προνοοῦμεν γάρ .	Deest . . .	Bentley.
ix. 4.	Deest . . .	ἐὰν	"
7.	ἀνάγκης . . .	ἀνάγκνης . . .	Mai.
14.	ὑμῶν . . .	ἡμῶν . . .	"
x. 8.	ἡμῶν . . .	ὑμῶν . . .	"
15.	ὑμῶν . . .	ἡμῶν . . .	"
xi. 11.	Deest . . .	ὅτι . . .	Bentley.
31.	Deest . . .	ἡμῶν . . .	"
xii. 7.	Deest . . .	ἵνα . . .	"
Gal. i. 4.	τοῦ ante ἐνεστῶτος .	Deest . . .	"
5.	τῶν	τῷ	Mai.
15.	ἀφορίσας . . .	ἀφωρίσας . . .	Bentley.
ii. 6.	Θεὸς ἀνθρώπου .	ἀνθρώπου Θεὸς . .	"

Gal.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
ii. 10.	μνημονεύωμεν	μνημονεύομεν	Bentley.
19.	συνεσταύρωμαι	συνεσταύρομαι	"
iii. 13.	ἡμῶν	ὑμῶν	"
21.	ὄντως ἐν νόμῳ	ἐν νόμῳ ὄντως	"
29.	σπέρματος	σπέρμα	Mai.
v. 1.	Deest	οὖν	"
17.	ποιῆτε	ποιεῖτε	Bentley.
vi. 1.	προληφθῇ	προλημφθῇ	Mai.
12.	Ἰησοῦ	Deest	Bentley.
Eph. i. 15.	Deest	ἀγάπην post ἁγίους	"
16.	Deest	ὑμῶν ultimo	"
23.	τὰ ante πάντα	Deest	Mai.
ii. 9.	καυχήσηται	καυχήσεται	"
12.	ἦτε	εἶτε	Bentley.
iii. 6.	συμμέτοχα	συνμέτοχα	Mai.
9.	οἰκονομία	κοινωνία	Bentley.
iv. 2.	ἐν ante ἀγάπη	Deest	"
4.	Deest	καὶ post καθὼς	"
23.	δὲ	Deest	"
v. 14.	ἔγειρε	ἔγειραι	Mai.
19.	Deest	πνευματικαῖς	"
vi. 8.	Deest	ὁ ante ἐάν	Bentley.
9.	προσωποληψία	προσωπολημψία	Mai.
12.	ὑμῖν	ἡμῖν	Bentley.
14.	ὑμῶν	ἡμῶν	"
21.	εἰδῆτε	εἰδῆται	"
22.	ἡμῶν	ὑμῶν	"
—	ὑμῶν	ἡμῶν	"
Phil. i. 11.	τῆς ante διὰ	Deest	Mai.
22.	αἱρήσομαι	αἰρήσωμαι	Bentley.
25.	συμπαραμενῶ	παραμενῶ	Mai.
ii. 9.	τὸ ante ὄνομα	Deest	"
iii. 12.	κατελήφθην	κατελήμφθην	"
iv. 13.	Deest	Χριστῶ	Bentley.
15.	λήψεως	λήμψεως	Mai.
19.	τὸ πλοῦτος	τὸν πλοῦτον	Bentley.
23.	πάντῶν	τοῦ πνέυματος	Mai.

Col.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
i. 15.	πρωτότοκος	προτότοκος	Mai.
20.	διὰ αὐτοῦ post αὐτοῦ	Deest	"
21.	τοῖς ante πονηροῖς	τῆς	Bentley.
—	ἀποκατηλλάγητε	κατηλλάγητε	"
iii. 12.	οἰκτειρμῶν	οἰκτειρμοῦ	Mai.
17.	τι	Deest	Bentley.
24.	ἀπολήψεσθε	ἀπολήμψεσθε	Mai.
25.	προσωποληψία	προσωπολημψία	"
iv. 7.	ὁ ante ἀγαπητὸς	Deest	Bentley.
1 Thess.			
ii. 5.	ἐν ante προφάσει	Deest	Mai.
12.	περιπατεῖν	περιπατῆσαι	Bentley.
iii. 2.	ὑμῶν	ἡμῶν	"
3.	τῷ	τὸ	Mai.
v. 1.	γὰρ	Deest	Bentley.
13.	ἡγεῖσθε	ἡγεῖσθαι	Mai.
23.	ἡμῶν	ὑμῶν	Bentley.
2 Thess.			
ii. 16.	Deest	ὁ ante θεὸς	Mai.
iii. 12.	Χριστῷ	Χριστοῦ	Bentley.
Heb. i. 8.	ἡ post καὶ	Deest	"
—	Deest	η post ἐυθύτητος	"
iii. 14.	τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν	γεγόναμεν τοῦ Χριστοῦ	Mai.
iv. 2.	συγκεκερασμένους	συγκεκραμένους	Bentley.
4.	τῶν	Deest	"
v. 4.	Deest	καὶ post ἄλλα	"
vi. 19.	καταπετάσματος	χαταπετάσματος	"
vii. 1.	τοῦ ante ὑψίστου	Deest	Mai.
4.	Deest	καί post ᾧ	Bentley.
11.	ἦν	Deest	Mai.
14.	ἱερεων	ἱερωσύνης	Bentley.
21.	μεταμεληθήσεται	μεταμεληθήσεται	"
22.	καὶ post τοσοῦτο	Deest	"
viii. 9.	ἡμέραι	ἡμέραις	"
11.	Deest	αὐτῶν post μικροῦ	"
x. 1.	αὐταῖς post ταῖς	Deest	Mai.

Heb.		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
x.	1.	προσερχομένους	επερχομένους	Bentley.
	2.	Deest	οὖν	Mai.
	4.	ἀφαιρεῖν	ἀφελεῖν	Bentley.
	8.	ὅτι	Deest	"
	17.	αὐτῶν post ἁμαρτιῶν	Deest	"
	21.	προσερχώμεθα	προσερχόμεθα	Mai.
	23.	τὸ σῶμα	τῳ σῶματι	Bentley.
	—	κατέχωμεν	κατέχομεν	Mai.
	27.	μέλλοντος	μελλων	"
	34.	ἐν	Deest	Bentley.
xi.	4.	δώροις	δόροις	"
	15.	ἐμνημόνευσαν	ἐμνημόνευον	Mai.
	16.	νυνὶ	νυν	Bentley.
	26.	Αἰγύπτοῦ	ἐν Αἰγύπτῳ	Mai.
	28.	ὀλοθρεύων	ὀλοθρευτὴς	"
	29.	οἱ	Deest	Bentley.
	31.	τοῖς	σοῖς	"
	35.	μείζονος	κρείττονος	Mai.
	40	κρεῖττόν τι περὶ ἡμῶν	περὶ ἡμῶν κρειττόν τι	"
xii.	1.	τρέχομεν	τρέχωμεν	Bentley.
	2.	κεκάθικε	ἐκάθισεν	Mai.
	17.	ἐκζητήσας	ζητήσας	Bentley.
	21.	τὸ post ἦν	Deest	"
	22.	τῷ ἁγίῳ	Desunt	Mai.
	24.	καὶ ante διαθήκης	Deest	"
	28.	ἔχομεν	ἔχωμεν	Bentley.
xiii.	4.	ἡ	οἱ	"
	17.	ὑμῶν	ἡμῶν	Mai.
	20.	Χριστὸν post Ἰησοῦν	Deest	"
	22.	ἐπέστειλα	ἀπέστειλα	"
Jas. i.	18.	ἀπεκύησεν	ἀποκύησεν	Bentley.
	19.	ἴστε	ἔστε	"
	26.	ἑαυτοῦ	αὐτοῦ post καρδίαν	"
ii.	5.	Deest	τούτου post κόσμω	"
	11.	φονεύσεις	φονεύεις	Mai.
	13.	κατακαυχᾶται ἔλεος	κατακαυχᾶτε ἔλεον	Bentley.
	15.	Deest	ὦσι post λειπόμενοι	"

Jas.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
ii. 16.	Deest . . .	τὸ post τι . .	Bentley.
18.	Deest . . .	μοῦ post πίστιν .	"
24.	Deest . . .	τοίνυν . . .	"
26.	Deest . . .	γὰρ post ὥσπερ .	"
—	τῶν ante ἔργων .	Deest . . .	Mai.
iii. 4.	τὰ ante τηλικαῦτα .	Deest . . .	Bentley.
18.	σπείρεται . .	πείρεται . . .	"
iv. 3.	δαπανήσετε . .	δαπανήσητε . .	"
4.	οὖν	Deest . . .	"
5.	κατῴκισεν . .	κατῴκησεν . .	"
7.	δὲ	Deest . . .	"
12.	ὁ ante κρείνων .	Deest . . .	"
14.	Deest . . .	τὸ ante ἐπίστασθε .	"
v. 11.	ὑπομένοντας . .	ὑπομείναντας . .	Mai.
19.	μοῦ post ἀδελφοὶ .	Deest . . .	Bentley.
1 Pet. i. 7.	τειμιώτερον . .	τιμότερον . . .	"
12.	ἡμῖν ante δὲ . .	ὑμῖν . . .	Mai.
—	Deest	ἐν	Bentley.
17.	ἀπροσωπολήμπτως .	ἀπροσωπωλήμπτως .	"
25.	ὁ	ἡ	"
ii. 6.	καταισχυνθῇ . .	κατεσχυνθῇ . .	"
11.	ἀπέχεσθαι . .	ἀπέχεσθε . . .	"
20.	Deest . . .	γὰρ post τοῦτο . .	"
iii. 1.	κερδηθήσονται . .	κερδηθήσωνται . .	Mai.
3.	ἐμπλοκῆς . .	ἐκπλοκῆς . . .	Bentley.
4.	πραέως . . .	πραέος . . .	"
7.	ταῖς προσευχαῖς .	τὰς προσευχᾶς . .	"
12.	Deest . . .	οἱ ante ὀφθαλμοὶ .	"
15.	δὲ post ἕτοιμοι . .	Deest . . .	Mai.
20.	ἀπεξεδέχετο . .	ἀπαξεδέχετο . .	Bentley.
21.	ὅ	ὃ	"
—	ἡμᾶς . . .	ὑμᾶς . . .	Mai.
iv. 1.	ἐν	Deest . . .	"
3.	Deest . . .	ἡμῖν . . .	Bentley.
11.	δοξάζηται . .	δοξάζητε . . .	"
13.	τοῦ	Deest . . .	"
v. 8.	Deest . . .	τίνα . . .	"

		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
1 Pet.	v. 10.	ὑμᾶς . . .	ἡμᾶς . . .	Bentley.
	11.	τὸ ante κράτος . .	Deest . . .	"
2 Pet.	i. 18.	τῷ ἁγίῳ ὄρει . .	ἁγίῳ τῷ ὄρει . .	"
	19.	ἀνατείλῃ . . .	ἀντείλῃ . . .	"
	20.	Deest . . .	γὰρ post ὀυ . .	"
	ii. 4.	τηρουμένους . .	τετηρημένους . .	"
	8.	Deest . .	ὁ ante δίκαιος . .	"
	12.	καὶ ante φθαρήσονται	Deest . . .	Mai.
	18.	ματαίοτητος . .	ματαίοτητης . .	Bentley.
	iii. 3.	ἐμπαιγμονῇ . .	ἐμπαικμονῇ . .	Mai.
	9.	ὑμᾶς	ἡμᾶς . . .	Bentley.
1 John	i. 5.	ἐπαγγελία . .	ἀγγελία . . .	Mai.
	8.	ἡ ante ἀλήθεια . .	Deest . . .	Bentley.
	ii. 19.	ἐξῆλθαν . . .	ἐξῆλθον . . .	"
	20.	πάντες . . .	πάντα . . .	"
	25.	αἰωνίαν . . .	αἰωνίον . . .	"
	29.	γεγένηται . . .	γεγέννηται . .	Mai.
	iii. 2.	Deest . . .	δὲ	Bentley.
	18.	Deest . . .	ἐν ante ἔργω . .	"
	21.	ἔχει	ἔχομεν . . .	Mai.
	iv. 9.	τὸν ante μονογενῆ .	Deest . . .	Bentley.
	v. 10.	ἑαυτῷ	ἀυτῷ . . .	Mai.
3 John	i. 3.	Deest . . .	τῇ post ἐν . . .	Bentley.
	4.	ἔχω	ἔχων . . .	Mai.
	—	χάριν . . .	χάραν . . .	Bentley.
	—	τῇ post ἐν . . .	Deest . . .	"
	14.	σε ante ἰδεῖν . .	Deest . . .	Mai.
Jude	4.	παρεισέδυησαν . .	παρεισέδυσαν . .	"
	5.	γῆς	τῆς	Bentley.
	12.	Deest . . .	οἱ ante ἐν . . .	"
Rev.	i. 2.	εἶδε καὶ ἅτινά εἰσι καὶ ἃ χρὴ γενέσθαι μετὰ ταῦτα . . .	ἴδεν	Mai.
	3.	τοὺς λόγους . .	τὸν λόγον . . .	"
	4.	θεοῦ	Deest . . .	Bentley.
	—	Deest . . .	ἐστὶν . . .	"
	5.	Deest . . .	ἐκ	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
i. 6.	ἐποιήσεν . . .	ποιήσαντι . .	Mai.
8.	ὁ ante παντοκράτωρ .	Deest . . .	"
9.	κοινωνὸς . . .	συγκοινωνὸς . .	"
11.	Θυάτειρα . . .	Θυάτηραν . . .	"
13.	μαστοῖς . . .	μαζοῖς . . .	Bentley.
14.	καὶ ὡς . . .	ωσει	"
16.	τῇ ante δυνάμει .	Deest . . .	"
17.	ἔθηκε	ἔπεθηκη . . .	"
—	Deest . . .	χειρὰ . . .	"
18.	τὰς κλεῖδας τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου .	τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου τὰς κλεῖς .	"
20.	καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ	καὶ ἑπτὰ λυχνίαι ας εἶδες	"
ii. 2.	ἐπείρασας . . .	ἐπείλασας . . .	"
3.	καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας . .	καὶ ἐβάπτισας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις . .	"
5.	πέπτωκας . .	ἐκπέπτωκας . .	"
7.	τῷ παραδεισῳ . .	μέσῳ τοῦ παραδείσου .	"
—	αὐτῷ . . .	Deest . . .	"
9.	ἐκ	Deest . . .	"
10.	μηδὲν . . .	μὴ	Mai.
—	μέλλεις . . .	μέλλειν . . .	Bentley.
—	πασχεῖν . . .	παθεῖν . . .	Mai.
—	ἡμέρας . . .	ἡμερῶν . . .	Bentley.
13.	Deest . . .	ἐν ante αἷς . .	"
14.	καὶ ante φαγεῖν .	Deest . . .	"
15.	Deest . . .	τῶν	"
16.	οὖν	Deest . . .	"
17.	Desunt . . .	φαγεῖν ἀπὸ . .	"
20	σοῦ post γυναῖκα .	Deest . . .	"
—	αὐτῆν . . .	ἑαυτὴν . . .	"
—	καὶ ante διδάσκει .	ἡ	"
23.	αὐτοῦ . . .	ὑμῶν . . .	"
24.	Θυατείροις . .	Θυατήραις . .	Mai.
27.	ἐν ante ῥάβδῳ . .	Deest . . .	"
iii 1.	τῷ	τῆς	Bentley.
—	καὶ ante ζῇς . .	ὅτι	"
2.	ἤμελλες ἀποβάλλειν .	ἔμελλες ἀποβάλειν .	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
iii. 2.	εὕρηκα . . .	εὕρηκάν . . .	Mai.
3.	Desunt . . .	καὶ ἤκουσας καὶ τήρει	Bentley.
5.	ἐκ τῆς βίβλου . .	ἐν τῇ βίβλῳ . .	"
7.	εἰ μὴ . . .	εἰμὶ . . .	"
12.	τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ post ἐπ' αὐτὸν.	Desunt . . .	Mai.
—	Deest . .	μου ultimo . .	Bentley.
15.	ἦς	εἶης	Mai.
17.	καὶ ante ἐλεεινὸς .	Deest . . .	Bentley.
18.	πυρῶς . . .	πυρᾶς . . .	Mai.
—	μὴ	Deest . . .	Bentley.
—	κολλούριον . .	κολύριον . . .	Mai.
19.	ζήλευε . . .	ζήτησον . . .	Bentley.
iv. 1.	λέγων . . .	λέγουσα . . .	"
2.	Deest . . .	καὶ prius . . .	"
—	τὸν θρόνον . .	τοῦ θρόνου . .	"
3.	Desunt . . .	καὶ ὁ καθήμενος .	Mai.
—	Desunt . . .	καὶ σμάραγδω . .	"
—	κύκλοθεν . . .	κύκλωθεν . . .	"
—	ὁμοίως ὅρασις σμαραγδίνων . .	ὁμοία ὅρασει σμαραγδίνω . .	Bentley.
4.	καὶ κύκλοθεν . .	κύκλωθεν . . .	Mai.
—	Desunt . . .	εἶδον τοὺς . . .	Bentley.
5.	αὐτοῦ ante αἳ . .	Deest . . .	"
7.	Deest . . .	τὸ ante πρόσωπον .	"
—	ἀνθρώπου . .	ὡς ἀνθρώπος .	"
—	τῷ post τέταρτον .	Deest . . .	Mai.
—	πετωμένω . . .	πετομένω . . .	"
8.	ἔχον. . . .	Deest . . .	Bentley.
—	πτερύγας . . .	πτερύγων . . .	Mai.
—	κύκλοθεν . . .	κύκλωθεν . . .	"
—	Desunt . . .	καὶ ἔξωθεν . . .	"
—	ἅγιος sexies . .	ἅγιος novem repetitur	"
9.	ὅταν δώσι . .	ὅτ' ἂν δώσωσι . .	"
11.	τὰ ante πάντα . .	Deest . . .	"
—	ἦσαν . . .	εἰσὶ	Bentley.
v. 2.	ἐν ante φωνῇ . .	Deest . . .	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
v. 2.	ἐστιν . . .	Deest . . .	Bentley.
3.	ἠδύνατο . . .	ἐδύνατο . . .	"
—	ἄνω	Deest . . .	"
—	οὔτε ter . . .	οὔδε ter . . .	"
4.	Desunt . . .	καὶ ἀναγνώναι . .	"
5.	ὁ ἀνοῖγων . .	ἀνοῖξαι . . .	"
—	Deest . . .	καὶ post ἀνοῖγων .	Mai.
6.	ἐπτὰ ante πνεύματα .	Deest . . .	Bentley.
—	Deest . . .	τὰ post Θεοῦ . .	"
7.	Desunt . . .	τὸ βιβλίον . .	Mai.
8.	κιθάραν . . .	κιθάρας . . .	Bentley.
12.	τὸν	Deest . . .	"
13.	Deest . . .	ἐστίν . . .	"
—	Deest . . .	καὶ πάντας . .	Mai.
vi. 1.	ἐκ post ἑνὸς . .	Deest . . .	Bentley.
—	φωνὴ . . .	φωνὴν . . .	"
—	ἴδε	εἶδον . . .	"
5.	ἴδε	εἶδον . . .	"
7.	Deest . . .	φωνὴν . . .	"
—	ἴδε	εἶδον . . .	"
8.	Deest . . .	ὁ ante θάνατος . .	Mai.
—	ἠκολούθει . . .	ἀκολούθει μετὰ . .	Bentley.
9.	ἀνθρωπῶν post τῶν .	Deest . . .	Mai.
10.	φωνὴν μεγάλην .	φωνὴ μεγάλη . .	Bentley.
11.	ἑκάστῳ ante στολὴ .	Deest . . .	Mai.
—	Deest . . .	ἔτι post ἔτι . .	"
—	Deest . . .	οὐ	Bentley.
—	καὶ post πληρώσωσιν	Deest . . .	Mai.
—	καὶ post αὐτῶν . .	Deest . . .	Bentley.
—	ἀποκτείνεσθαι . .	ἀποκτένεσθαι . .	"
12.	καὶ ante ὅτε . .	Deest . . .	Mai.
—	ὅλη post σελήνη .	Deest . . .	Bentley.
13.	ἀνέμου μεγάλου .	μεγάλου ἀνέμου .	"
15.	Deest . . .	πᾶς ante ἐλεύθερος .	"
16.	τῷ θρόνῳ . . .	τοῦ θρονοῦ . .	"
vii. 2.	ἄλλον ἄγγελον . .	ἄγγελον ἄλλον . .	"
5.	ἐσφραγισμένοι . .	ἐσφραγισμέναι . .	Mai.

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
vii. 6.	ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ ante ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ.	Post ἐκ φυλῆς Νεφθαλίμ . . .	Bentley.
—	ἐσφραγισμένοι ubique deest in 6, 7, 8 .	ubique adest . .	"
9.	ἑστῶτες . . .	ἑστῶτας . . .	Mai.
—	περιβεβλημένους .	περιβεβλημένοι. .	Bentley.
10.	τῷ θρόνῳ . . .	τοῦ θρονοῦ . .	Mai.
11.	Deest . . .	αὐτοῦ post θρονοῦ .	"
13.	ἐκ	Deest . . .	Bentley.
14.	Deest . . .	αὐτὰς post ἐλευκάναν	"
16.	πέσῃ . . .	πέσει . . .	"
17.	ποιμανεῖ . . .	ποιμαινεῖ . . .	"
—	ὁδήγει . . .	ὁδηγήσει . . .	Mai.
viii. 5.	βρονταὶ καὶ φωναὶ .	φωναὶ καὶ βρονταὶ .	Bentley.
7.	Desunt . . .	τῆς γῆς post αἵματι .	"
—	καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη . .	Desunt . . .	"
9.	διεφθάρη . . .	διεφθάρησαν . .	"
12.	καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἡ ἡμέρα .	καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φαινῇ τὸ τρίτου αὐτῆς .	"
13.	πετωμένου . .	πετομένου . .	"
—	Deest . . .	τρις post μεγάλη .	"
—	τοὺς κατοικοῦντας .	τοῖς κατοικοῦσιν .	"
ix. 6.	ζητήσουσιν . ,	ζητοῦσιν . . .	"
7.	Deest . . .	ὅμοιοι ante χρυσοῖ .	"
11.	ἔχουσαι . . .	ἔχουσιν . . .	"
12.	ἔρχεται . . .	ἔρχονται . . .	Mai.
15.	εἰς ante τὴν . .	Deest . . .	Bentley.
16.	τῶν post ἀριθμὸς .	Deest . . .	"
—	ἱππῶν . . .	ἱππικῶν . . .	Mai.
—	Deest . . .	καὶ ante ἤκουσα .	Bentley.
17.	καὶ ante οὕτως . .	Deest . . .	"
—	ἵππους . . .	ἱππικοὺς . . .	Mai.
18.	ἀπὸ ante τοῦ . .	ἐκ	Bentley.
19.	καί ante ἐν . .	Deest . . .	"
20.	οὐ	οὐδὲ	Mai.
x. 2.	ἔχων . . .	εἶχεν . . .	Bentley.

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
x. 2.	βιβλίον	βιβλίδαριον	Bentley.
3.	αἱ	Deest	"
6.	Deest	ἐν ante τῷ	"
7.	μέλλῃ	μέλλει	"
—	καὶ	Deest	"
8.	τοῦ ante ἀγγέλου	Deest	"
9.	δός	δοῦναι	Mai.
10.	βιβλίον	βιβλίδαριον	Bentley.
—	ἐν ante τῷ	Deest	"
—	ὡς μέλι γλυκὺ	γλυκὺ ὡς μέλι	Mai.
11.	λεγουσί	λέγει	Bentley.
xi. 1.	ἔγειραι	ἔγειρε	"
2.	ἔξω	ἔξωθεν	"
4.	τοῦ ante Κυρίου	Deest	Mai.
6.	τὸν οὐρανὸν ἐξουσίαν κλεῖσαι	ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανὸν	Bentley.
—	μὴ post ἵνα	Deest	"
7.	τὸ ante ἀναβαῖνον	Deest	"
8.	τὸ	τὰ	"
—	καὶ post ὅπου	Deest	"
9.	Deest	τῶν ante φυλῶν	Mai.
—	τὸ πτῶμα post ἐθνῶν	τὰ πτώματα	Bentley.
10.	δώσουσιν	πέμψουσιν	"
11.	Deest	τὰς ante τρεῖς	Mai.
—	εἰς	ἐπὶ	Bentley.
12.	φωνὴν μεγάλην	φωνῆς μεγάλης	"
—	λέγουσαν	λέγουσης	"
13.	καὶ ante ἐν	Deest	Mai.
16.	οἱ ante ἐνώπιον	Deest	"
—	τοῦ θρόνου	Desunt	Bentley.
—	οἵ κάθηνται	κάθημενοι	"
17.	εὐχαριστοῦμεν	εὐχαριστοῦμενοι	"
—	ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν	ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν	"
—	Deest	καὶ ὁ ἐρχόμενος	"
—	τὴν ante δύναμίν	Deest	"
18.	διαφθείροντας	διαφθείραντας	"
19.	φωναὶ καὶ βρονταὶ	βρονταὶ καὶ φωναὶ	"

Rev.		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xii.	3.	πυῤῥὸς μέγας	μέγας πυῤῥὸς	Bentley.
	5.	ἡρπάγη	ἡρπάχθη	Mai.
	6.	ὑπὸ	ἀπὸ	Bentley.
	—	τοῦ	Deest	"
	7.	Deest	τοῦ ante πολεμῆσαι	"
	8.	ἴσχυσεν	ἴσχυον	Mai.
	10.	ἐβλήθη	κατεβλήθη	Bentley.
	—	αὐτῶν	αὐτοὺς	"
	13.	ἐδίωξε	ἐδίωξο	"
	14.	ὅπως τρέφηται	ὅπου τρέφεται	"
	16.	ἔβαλεν	ἐνέβαλεν	Mai.
	17.	ὠργίσθη	ὀργίσθη	Bentley.
xiii.	2.	ἄρκου	ἄρκτου	"
	7.	καὶ λαὸν	Desunt	"
	8.	αὐτὸν	αὐτῷ	"
	—	ὅυτε	οὐ	"
	—	ἐν	ἐπὶ	Mai.
	10.	ἔι τις ἔχει αἰχμαλωσίαν ὑπάγει	ἔι τις εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγῃ	"
	14.	τοὺς ἐμους post πλανᾷ	Desunt	"
	—	πληγὴν καὶ ἔζησεν ἀπὸ τὴς μαχαίρας	τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἔζησε	Bentley.
	15.	Deest	ἵνα ante ἀποκτανθῶσιν	"
	17.	ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ	Desunt	"
	18.	Deest	ἐστὶ post αὐτοῦ	"
xiv.	1.	τὸ ante ἀρνίον	Deest	"
	—	Deest	ἀριθμὸς	Mai.
	3.	ἠδύνατο	ἐδύνατο	Bentley.
	4.	ἐὰν	ἂν	"
	5.	οὐχ εὑρέθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν	ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη	"
	6.	Deest	ἄλλον	"
	—	εὐαγγελίσαι	εὐαγγελίσασθαι	"
	7.	λέγων	λέγοντα	"
	—	Κύριον	Θέον	"
	—	αὐτὸν τὸν ποιήσαντα	τῷ ποιήσαντι	"
	8.	δεύτερος ἄγγελος	ἄγγελος δεύτερος	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xiv. 8.	ἔπεσεν . . .	ἔπεν ἔπεσεν . .	Bentley.
—	αὐτης . . .	ταύτης . . .	Mai.
10.	τῶν ἁγίων ἀγγέλων .	τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων	Bentley.
12.	ἡ ante ὑπομονὴ .	Deest . . .	"
—	Deest . . .	ὧδε ante οἱ . .	"
—	Deest . . .	τοῦ ante Ἰησοῦ . .	"
13.	Deest . . .	μοὶ post λεγούσης .	"
—	κόπων . . .	πόνων . . .	"
—	ἀκολουθεῖ . . .	ἀκολουθῇ . . .	Mai.
14.	καθήμενον ὅμοιον .	καθήμενος ὅμοιος .	Bentley.
15.	τοῦ ante θερίσαι .	Deest . . .	Mai.
16.	τὴν νεφέλην . .	τῇ νεφέλη . . .	Bentley.
17.	ἐξῆλθεν . . .	ἦλθεν . . .	Mai.
18.	φωνῇ . . .	κραυγῇ . . .	Bentley.
—	ἡ σταφυλὴ τῆς γῆς	αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς .	"
20.	ἡ ante ληνὸς . .	ὁ ante ληνὸς . .	"
—	τῶν χαλινῶν . .	τοῦ χαλινοῦ . .	"
xv. 2.	ὑαλίνην . . .	ὑελίνην . . .	"
—	ἐκ τῆς εἰκόνος καὶ ἐκ τοῦ θηρίου αὐτοῦ .	ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ .	"
—	τὰς κιθάρας . .	κιθάρας . . .	"
3.	Deest . . .	τοῦ ante δουλοῦ .	"
—	Κύριε . . .	Κύριος . . .	"
4.	σε ante Κῦριε . .	Deest . . .	Mai.
—	Deest . . .	εἰ post ἅγιος . .	Bentley.
—	πάντες . . .	πάντα τὰ ἔθνη . .	"
5.	τῆς σκηνῆς . .	Desunt . . .	"
6.	οἱ ante ἔχοντες . .	Deest . . .	Mai.
—	Desunt . . .	ἐκ τοῦ ναοῦ . .	Bentley.
—	λίνον . . .	λινοῦν . . .	Mai.
7.	τοῦ Θεοῦ post θυμοῦ .	Desunt . . .	"
8.	ἐκ τοῦ ante καπνοῦ .	Desunt . . .	Bentley.
—	ἑπτὰ ante ἀγγέλων .	Deest . . .	"
xvi. 1.	μεγάλης φωνῆς .	φωνῆς μεγάλης . .	"
—	Desunt . . .	ἐκ τοῦ ναοῦ . .	"
—	Deest . . .	καὶ	Mai.
—	ἑπτὰ post τὰς . .	Deest . . .	Bentley.

Rev.		Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xvi.	2.	εἰς ante τὴν . .	ἐπὶ	Bentley.
	—	ἐπὶ ante τοὺς . .	εἰς	"
	3.	εἰς ante τὴν . .	ἐπὶ	"
	4.	Deest	ἀγγέλος post τρίτος .	"
	—	εἰς ante τὰς . .	Deest . . .	"
	5.	ὃς	ὁ	"
	—	Deest . . .	ὁ ante ὅσιος . .	"
	7.	Deest . . .	ἐκ	Mai.
	8.	Deest . . .	ἀγγέλος post τέταρτος	Bentley.
	—	ἐν πυρὶ τοὺς ἀνθρώπους	τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ	"
	9.	Deest . . .	τὴν ante ἐξουσίαν .	"
	10.	Deest . . .	ἀγγέλος post πέμπτος	"
	11.	τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ	τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ .	"
	12.	Deest . . .	ἀγγέλος post ἕκτος .	"
	—	αὐτοῦ τῆν φιάλην .	τὴν φιάλην αὐτοῦ .	"
	—	ἀνατολῆς . . .	ἀνατολῶν . .	"
	13.	ἀκάθαρτα τρία . .	τρία ἀκάθαρτα . .	"
	14.	ἐκπορεύονται . .	ἐκπορεύεται . .	"
	16.	Ἀρμαγεδών . .	Μαγεδδών . .	Mai.
	17.	Deest . . .	ἀγγέλος post ἕβδομος	Bentley.
	—	ἐπὶ	εἰς	"
	18.	καὶ βρονταὶ καὶ φωναὶ	καὶ φωναὶ . . .	Mai.
	—	Deest . . .	ἐγένετο prius . .	Bentley.
	—	οἱ ante ἄνθρωποι .	Deest . . .	Mai.
	19.	ἔπεσαν . . .	ἔπεσον . . .	Bentley.
xvii.	3.	ὀνόματα . . .	ὀνοματῶν . . .	"
	4.	πορφυροῦν . .	πορφύραν . . .	"
	—	κεχρυσωμένη . .	κεχρυσωμένην . .	"
	—	χρυσίῳ . . .	χρύσῳ . . .	"
	—	ποτήριον χρυσοῦν .	χρυσοῦν ποτήριον .	"
	—	τῆς γῆς . . .	αὐτῆς . . .	"
	6.	ἐκ ante τοῦ . .	Deest . . .	Mai.
	—	Deest . . .	καὶ ante ἐκ . .	Bentley.
	7.	ἐρῶ σοι . . .	σοι ἐρῶ . . .	"
	—	βαστάζοντες . .	βασάνιζοντος . .	"
	8.	Deest . . .	τὸ ante θηρίον . .	"
	—	τὴν γῆν . . .	ἐπί τῆς γῆς . .	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xvii. 8.	τὸ ὀνόμα . . .	τὰ ὀνόματα . .	Bentley.
—	τοῦ βιβλίου . .	τὸ βιβλίον . .	"
—	βλεπόντων ὅτι ἦν τὸ θηρίον . . .	βλεπόντες τὸ θηρίον ὅτι ἦν . . .	"
9.	ὧδε ante ὁ νοῦς .	Deest . . .	Mai.
10.	ἑπτά εἰσὶν . .	εἰσὶν ἑπτά . .	"
—	ἔστιν . . .	ἔστην . . .	"
—	δεῖ αὐτὸν . . .	αὐτὸν δεῖ . . .	Bentley.
13.	ἔχουσι γνώμην . .	γνώμην ἔχουσι . .	"
—	Deest . . .	τὴν ante ἐξουσίαν .	"
16.	ἐν ante πυρι . .	Deest . . .	Mai.
17.	αὐτῶν . . .	αὐτοῦ . . .	Bentley.
—	αὐτῶν . . .	αὐτοῦ . . .	Mai.
—	τελεσθῶσιν . .	τελεσθήσονται . .	Bentley.
xviii. 1.	Deest . . .	καὶ ante μετὰ . .	"
—	ἄλλον post ἶδον .	Deest . . .	"
—	Deest . . .	ἑτέρον . . .	"
2.	Deest . . .	ἐν ante ἰσχυρᾷ . .	"
—	Deest . . .	ἔπεσεν prius . .	"
—	Deest . . .	ἡ ante Βαβυλὼν .	Mai.
—	δαιμόνων . . .	δαιμονίων . . .	"
3.	οἴνοῦ τοῦ θυμοῦ .	θυμοῦ τοῦ οἴνοῦ .	Bentley.
—	τῆς	καὶ τῆς . . .	"
—	πεπτώκασιν . .	πεπτώκε . . .	"
4.	ἔξελθε . . .	ἔξελθετε . . .	"
5.	ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς . . .	αὐτῆς ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα . . .	"
6.	Deest . . .	ὑμῖν post ἀπέδωκε .	"
—	αὐτῇ διπλᾶ . .	διπλᾶ αὐτῇ . .	Mai.
—	καὶ ante κατὰ . .	Deest . . .	Bentley.
—	ᾧ	ὅ	"
7.	ἑαυτὴν . . .	αὐτὴν . . .	Mai.
—	καὶ πένθος . .	Desunt . . .	Bentley.
—	καθήμαι . . .	καθιῶ . . .	Mai.
—	βασίλισσα . . .	βασίλισα . . .	Bentley.
8.	θανάτος καὶ πένθος καὶ λίμος . .	θανάτου πένθος καὶ λίμου . . .	Mai.

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xviii. 11.	κλαύσουσιν	κλαίουσι	Bentley.
—	πενθήσουσίν	πενθοῦσι	"
—	αὐτῃ	αὐτοὺς	Mai.
12.	βυσίνου	βυσσοῦ	Bentley.
13.	κινναμώμου	κινναμώμον	"
—	θυμιάματα	θυμιάματος	Mai.
—	Desunt	καὶ οἶνον	Bentley.
—	καὶ πρόβατα	Desunt	"
—	ῥαιδῶν	ῥεδῶν	Mai.
14.	ἀπώλοντο	ἀπῆλθεν	"
—	ἀπώλετο	ἀπώλοντο	Bentley.
15.	καὶ ante κλαίοντες	Deest	"
—	καὶ λέγοντες	λέγουσιν	Mai.
16.	οὐαὶ prius	Deest	Bentley.
—	βύσσον	βύσσινον	"
—	χρυσίῳ	ἐν χρυσῷ	"
—	τίμιω post λίθω	Deest	Mai.
17.	Deest	το ante τοπον	"
—	τόπον	πλοιῶν	Bentley.
19.	χοῦν.	χνοῦν	"
20.	ἐπ'	ἐξ	Mai.
21.	οὕτως	Deest	Bentley.
—	Desunt	ἐν αὐτῃ	Mai.
23.	Desunt	οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι	"
24.	αἵματα	αἷμα	"
xix. 1.	Deest	καὶ ante μετὰ	Bentley.
—	Deest	ὡς	Mai.
2.	Deest	τῆς ante χειρὸς	Bentley.
4.	ἔπεσαν	ἔπεσον	"
—	τῷ θρόνῳ	τοῦ θρονοῦ	"
5.	ἀπὸ	ἐκ	"
—	θρόνοῦ	οὐρανοῦ	Mai.
—	τῷ Θεῷ	τὸν Θέον	Bentley.
8.	καὶ ante καθαρόν	Deest	"
9.	εἰσὶ τοῦ Θεοῦ	τοῦ Θεοῦ εἰσὶν	Mai.
10.	ἐμπρόσθεν	ἐνώπιον	"
—	καὶ ante τῶν	Deest	Bentley.

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xix. 10.	Deest . . .	καὶ ante τῶν . .	Bentley.
—	Deest . . .	τοῦ	"
13.	κέκληται . . .	κάλεῖται . . .	"
14.	Deest . . .	τὰ ante ἐν . .	"
17.	Deest . . .	ἕνα ante ἄγγελον .	"
—	ἐν ante φωνῇ . .	Deest . . .	"
19.	τὸν ante πόλεμον .	Deest . . .	"
20.	ὁ μετ' αὐτοῦ . .	μετὰ αὐτοῦ ὁ . .	"
—	τὸ χάραγμα . .	τῇ εἰκόνι . . .	"
21.	τὰ ante ὄρνεα . .	Deest . . .	"
xx. 3.	Deest . . .	καὶ ante μετὰ . . .	"
—	λυθῆναι αὐτὸν . .	αὐτὸν λυθῆναι . .	"
4.	τὸ θηρίον οὐδὲ . .	τῷ θηρίῳ οὐτὲ . .	"
—	μέτωπον . . .	μέτωτον . . .	Mai.
—	Deest . . .	αὐτῶν post μέτωπον .	Bentley.
—	Deest . . .	τὰ ante χίλια . .	Mai.
5.	νεκρῶν . . .	ἀνθρώπων . .	"
6.	καὶ ante μακάριος .	Deest . . .	"
—	ὁ δεύτερος θάνατος .	δεύτερος ὁ θάνατος .	Bentley.
—	Deest . . .	τὰ ante χίλια . .	Mai.
7.	μετὰ	ὅταν τελέσθῇ . .	Bentley.
8.	αὐτῶν post ἀριθμὸς .	Deest . . .	"
9.	ἐκύκλευσαν . .	ἐκύκλωσαν . .	"
10.	καὶ post ὅπου . .	Deest . . .	"
11.	ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς .	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ .	"
12.	τοὺς μεγάλους καὶ μικροὺς . . .	τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους . .	Mai.
—	ἠνεῴχθη . . .	ἀνῳίχθη . . .	Bentley.
13.	τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ . . .	τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς	"
—	Desunt . . .	ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ	Mai.
—	καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης	Desunt . . .	Bentley.
14.	ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν . . .	ἐστιν θάνατος ὁ δεύτερός . . .	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xx. 15.	τῷ	τῇ	Bentley.
xxi. 1.	ἀπῆλθον . . .	παρῆλθε	"
2.	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ . .	ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ . . .	"
3.	λαοὶ . . .	λαὸς . . .	"
—	μετ' αὐτῶν ἔσται .	ἔσται μετ' αὐτῶν .	"
4.	Deest . . .	ὁ Θεὸς post ἐξαλείψει .	"
—	ἀπ' αὐτῶν ante πᾶν .	Desunt . . .	"
—	ἀπῆλθεν . . .	ἀπῆλθον . . .	"
5.	τῷ θρόνῳ . . .	τοῦ θρονοῦ . .	"
—	πάντα καινὰ ποιῶ .	καινὰ ποιῶ πάντα .	"
—	Deest . . .	μοὶ post λέγει . .	"
—	οὗτοι οἱ λόγοι . .	οἱ λόγοι οὗτοι . .	"
—	πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ . .	ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ	"
6.	Deest . . .	ἐγὼ prius . . .	Mai.
—	καὶ ἡ . . .	Desunt . . .	Bentley.
—	αὐτῷ . . .	Deest . . .	"
7.	δώσω αὐτῷ . .	κληρονομήσει . .	"
9.	γεμούσας ἑπτὰ . .	τὰς γεμούσας τῶν ἑπτὰ	"
10.	Desunt . . .	τὴν μεγάλην post πόλιν	"
—	ἐκ	ἀπὸ	"
12.	ἔχουσα . . .	ἔχουσαν . . .	"
—	ὀνόματα . . .	Deest . . .	"
—	Deest . . .	τῶν ante υἱῶν . .	"
13.	καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς . .	καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς . .	"
15.	μέτρον . . .	Deest . . .	"
16.	ὅσον . . .	Deest . . .	"
—	δώδεκα ante τὸ μῆκος	Deest . . .	Mai.
17.	Deest . . .	ἐμέτρησε . . .	Bentley.
19.	Deest . . .	καὶ ante οἱ . .	"
—	τιμίῳ . . .	κοσμίῳ . . .	"
20.	σαρδόνυξ . . .	σαρδώνυξ . . .	"

Rev.	Correct Reading.	Erroneous Reading.	
xxi. 20.	βηρύλλος	βηρύλλιος	Mai.
—	ἀμέθυσος	ἀμέθυστος	"
21.	Deest	ὡς	"
23.	γὰρ ἡ δόξα	ἡ γὰρ δόξα	Bentley.
24.	αὐτῷ δόξαν καὶ τιμὴν τῶν ἐθνῶν	τὴν δόξαν αὐτῶν	"
26.		Totus versus Deest	"
xxii. 1.	Deest	καθαρόν	"
—	κρύσταλον	κρύσταλλον	"
2.	ἐκεῖθεν	ἐντεῦθεν	"
—	τὸν	Deest	"
3.	ἐκεῖ	ἔτι	Mai.
5.	Deest	ἐκεῖ	Bentley.
—	καὶ οὐ χρεία	καὶ χρείαν οὐκ ἔχουσι	"
—	Deest	ἡλίου	"
7.	καὶ ante ἰδοὺ	Deest	"
8.	δεικνύοντός	δεικνύντός	"
9.	καὶ ultimo	Deest	"
10.	ὁ καιρὸς γὰρ	ὅτι ὁ καιρὸς	"
13.	Deest	εἰμι	Mai.
—	ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος	ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος	Bentley.
15.	οἱ ante πόρνοι	Deest	"
—	φιλῶν καὶ ποιῶν	ποιῶν καὶ φιλῶν	Mai.
16.	ἡ ante ῥίζα	Deest	Bentley.
—	πρωϊνὸς	προινὸς	"
17.	ὁ ante ἀκούων	Deest	"
18.	τῷ	Deest	"
—	ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν	ἐπ' αὐτὸν ὁ Θεὸς	"
19.	ἀφελῃ	ἀφελεῖται	Mai.
—	ἀφελεῖ	ἀφελῃ	Bentley.
—	ἐκ	Deest	"
—	τῆς ante ἁγίας	Deest	"
20.	ναὶ ante ἔρχου	Deest	Mai.

DOUBTFUL READINGS.

	Mai.	Birch.	Bentley.
Matt.			
i. 8.	Ἀσὰφ	Ἀσὰ	Ἀσὰν
vii. 26.	αὐτοῦ τὴν οἰκίαν	τὴν οἰκίαν αὐτοῦ	τὴν αὐτοῦ οἰκίαν
xiii. 48.	ἄγγη	ἄγγεια	ἄγγηα
xx. 23.	ἢ	καὶ	Deest
xxiii. 36.	αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας	ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας	ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτῆς
xxiv. 17.	τι	Deest	τὰ
Mark			
v. 18.	ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖν	ἵνα ἡ μετ' αὐτοῦ	μετ' αὐτοῦ ἵνα ἡ
xi. 2.	ἐκάθισεν	κεκάθικε	ἐκάθησε
Luke			
ii. 38.	αὐτῇ τῇ ὥρᾳ	τῇ ὥρᾳ	τῇ αὐτῆ ὥρᾳ
iii. 32.	Ἰωβήλ	Ἰωβέδ	Ἰωβήδ
xiv. 12.	γένηται ἀνταπόδομά σοι	γένηται σοι ἀνταπόδομά	ἀνταπόδομᾶ σοι γένηται
xix. 44.	ἐπὶ λίθον ἐν σοὶ	ἐπὶ λίθῳ ἐν σοὶ	ἐν σοὶ ἐπὶ λίθῳ
xxiii. 29.	ἐγέννησαν	ἐγγένησαν	ἐγένησαν
John			
xiii. 32.	αὐτὸν ἐν αὐτῷ	Desunt	αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ
xvii. 11.	ἡμεῖς	καὶ ἡμεῖς	καὶ ὑμεῖς
Acts			
vii. 26.	συνήλλασσεν	συνήλλασεν	συνήλασσεν
viii. 25.	εὐηγγελίξοντο	εὐεγγελήξοντο	εὐηγγελίσαντο
ix. 5.	εἴσιθι	εἴσελθε	εἴσιθε
xi. 3.	εἰσῆλθεν	εἰσῆλθε	εἰσῆλθες
xvii. 7.	ἕτερον λέγοντες εἶναι	λέγοντες ἕτερον εἶναι	ἕτερον εἶναι λέγοντες
xxii. 10.	ἐντέτακταί	τέτακταί	ἐντέταλκταί
xxv. 26.	γράψαι	γράψω	γράφω
xxvii. 39.	ἐγείνωσκον	ἐγίνωσκον	ἐπεγίνωσκον
Rom.			
vii. 18.	οὔ	ου	οὐ
1 Cor.			
xiv. 16.	εὐλογῇς	εὐλογῇς ἐν	εὐλογεῖς ἐν

Gal.	Mai.	Birch.	Bentley.
iv. 25.	τὸ δὲ	τὸ γὰρ	τὸ
Philip.			
iii. 17.	συνμειμηταί	συμμιμηταί	συμμημιτάι
1 Thess.			
i. 2.	ὑμῶν μνείαν	μνείαν	μνείαν ὑμῶν
Jas.			
i. 26.	χαλινῶν	χαλικῶν	χαλινιῶν
1 Pet.			
i. 14.	συσχηματιζόμενα	συσχηματιζόμενοι	συσχηματιζόμεναι
Rev.			
i. 6.	βασίλειον	βασίλειαν	βασίλεις
16.	ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ	ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ	ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ
ii. 14.	Deest	τῷ ante Βαλὰκ	τὸν
18.	Θυατήρῃ	Θυατεῖρῃ	Θυατεῖροις
iv. 8.	ἓν καθ' ἓν	ἓν ἑκάστον αὐτὸν	καθ' ἓν αὐτῶν
vii. 1.	τὸ	τι	πᾶν
4.	ἐσφραγισμένων	Deest	ἐσφραγισμένοι
x. 4.	μὴ αὐτὰ γράψῃς	lectio incerta est	μετὰ ταύτα γράφεις
xi. 6.	ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν πάσῃ πληγῇ	ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν ἐν πάσῃ πληγῇ	ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν
11.	ἔπεσεν	Deest	ἔπεπεσεν
17.	σε	σοι	Deest
xiii. 17.	θηρίου secundus	ὄνοματος	Deest
xvi. 18.	ἐγένοντο	ἐγένετο	Deest
21.	Deest	αὐτῇ post πληγῇ	αὐτῆς
xviii. 14.	αὐτὰ οὐ μὴ εὕρες	οὐ μὴ εὕρῃς αὐτὰ	οὐ μὴ εὕρησεις αὐτὰ
23.	φῶς λύχνου	φῶς λύχνιου	Desunt
xxii. 2.	ἀποδιδοῦν ἑκάστῳ	ἀποδιδοῦς ἑκάστος	ἑκάστον ἀποδιδοῦς
8.	ὅτε ἴδον	ὅτε εἶδον	ἐβλέψα
18.	ἐπιθήσει	ἐπιθήσαι	ἐπιθήσεται

WORKS OF HERMAN HEINFETTER,

PUBLISHED BY

ALEX. HEYLIN, 28, Paternoster Row, and J. BUMPUS, 158, Oxford Street.

INTRODUCTORY WORKS.

RULES FOR ASCERTAINING THE SENSE CONVEYED IN ANCIENT GREEK MANUSCRIPTS. 6th EDITION. *Price* 1*s.*

Ιησου. ITS USAGE AND SENSE IN HOLY SCRIPTURE. 2nd EDITION. *Price* 1*s.* 6*d.*

Ιησους, κυριος. THEIR USAGE AND SENSE IN HOLY SCRIPTURE. 2nd EDITION. *Price* 1*s.* 6*d.*

πνευμα. ITS USAGE AND SENSE IN HOLY SCRIPTURE. 2nd EDITION. *Price* 2*s.*

AN EXAMINATION INTO THE SIGNIFICATIONS AND SENSES OF THE GREEK PREPOSITIONS. *Price* 6*d.*

LITERAL TRANSLATIONS ON DEFINITE RULES OF TRANSLATION, AND ENGLISH VERSIONS OF

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW. 3rd EDITION. *Price* 4*s.*
ST. MARK. 3rd ,, *Price* 3*s.*
ST. LUKE. 3rd ,, *Price* 4*s.*

THE LAST ELEVEN EPISTLES OF PAUL THE APOSTLE. 3rd EDITION. *Price* 5*s.*

LITERAL TRANSLATIONS of the Vatican Manuscript on Definite Rules of Translation, English Versions, and Collations of those Versions with the Authorized English Version of

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN. 5th EDITION. *Price* 5*s.*

THE ACTS OF THE APOSTLES. 4th EDITION. *Price* 6*s.*

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE, TO THE ROMANS. 5th EDITION. *Price* 4*s.*

THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS. 4th EDITION. *Price* 4*s.* 6*d.*

THE EIGHT LAST BOOKS OF THE NEW TESTAMENT. 3rd EDITION. *Price* 6*s.*

MISCELLANEOUS WORKS.

ON THE AUTHORITY OF SCRIPTURE WITH RESPECT TO ADDRESSING PRAYER AND WORSHIP TO THE LORD JESUS CHRIST. *Price* 1*s.* 6*d.*

A LETTER TO THE RIGHT REVEREND DR. WISEMAN ON TRANSUBSTANTIATION. *Price* 6*d.*

THE REVEALED HISTORY OF MAN. 2nd EDITION. *Price* 2*s.*
Do. do. OF SIN. 2nd EDITION. *Price* 1*s.*

THE OBLIGATIONS OF THE SABBATH, BY A CLERGYMAN. *Price* 1*s.*

THE DOCTRINE OF HOLY SCRIPTURE RESPECTING THE EFFECT OF PRAYER. 3rd EDITION WITH APPENDIX. *Price* 1*s.*

THE DOCTRINE OF HOLY SCRIPTURE RESPECTING THE ATTAINING OF SALVATION. 2nd EDITION. *Price* 1*s.*

THE TRUE TEXT OF THE HOLY SCRIPTURES. 2nd EDITION. *Price* 1*s.*

THE TRUE TRANSLATION. *Price* 1*s.* 6*d.*

THE TRUE FAITH. *Price* 1*s.*

CORRECTIONS OF THE COPIES OF THE VATICAN MS. *Price* 2*s.*

E. COLYER, Printer, 17, Fenchurch Street.